

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. ПИЧХАДЗЕ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
В ДОМОНГОЛЬСКОЙ РУСИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ



УДК 80/81  
ББК 83  
П 36

Исследование осуществлено при поддержке Министерства образования РФ,  
госконтракт № 02.740.11.0168 (тема: «Создание научно-образовательной системы  
для обработки и лингвистического исследования рукописных памятников Древней Руси»)



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*  
проект № 11-04-16193

Рецензенты:

д. филол. н. А. А. Алексеев,  
к. филол. н. А. А. Турилов

**Пичхадзе А. А.**

П 36 Переводческая деятельность в домонгольской Руси:  
лингвистический аспект. — М.: НП «Рукописные памятники  
Древней Руси», 2011. — 408 с.

ISBN 978-5-9551-0505-5

В книге делается попытка воссоздания целостной картины переводческой деятельности в Древней Руси на основе лингвистических данных. Исследование содержит обзор переводных текстов XI—XIII вв. (около 30-ти), в которых отмечены лексические русизмы, анализ лексических русизмов и описание способов перевода греческой лексики, словоупотребления и грамматических особенностей переводных текстов с лексическими русизмами. Наиболее подробно исследуются тексты, переведенные с греческого, привлекаются также данные переводов с еврейского.

В исследовании выделяются лингвистические параметры для характеристики переводных текстов; на основе этих параметров осуществляется группировка славянских переводов, содержащих лексические русизмы; разрабатываются критерии оценки исконности русизмов в церковнославянских текстах; дается характеристика переводческой деятельности в Древней Руси — в частности, определяется объем текстов, которые могут быть атрибутированы непосредственно восточнославянским переводчикам. В книге обосновывается существование в Древней Руси нескольких переводческих направлений.

**ББК 83**

ISBN 978-5-9551-0505-5



© А. А. Пичхадзе, 2011  
© НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011  
© Институт русского языка им. В. В. Виноградова  
РАН, 2011

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение. Вопрос о переводах в домонгольской Руси..... 7

**I. ОБЗОР ПЕРЕВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ  
ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ..... 18**

**II. ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ГРУППИРОВКА ПЕРЕВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ  
ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ ..... 51**

Две группы переводов с восточнославянскими элементами  
в лексике..... 52

I группа — переводы, содержащие южнославянизмы..... 57

Подгруппа Хроники Георгия Амартола ..... 57

Толковые переводы и Беседы на Шестоднев Севериана  
Гавальского ..... 69

Пандекты Никона Черногорца ..... 71

Взаимоотношения между подгруппами I группы ..... 72

Переводческие дублеты ..... 75

II группа — Студийский устав и переводы, не содержащие  
южнославянизмов ..... 77

Итоги предварительной группировки..... 81

**III. ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПЕРЕВОДНЫХ  
ПАМЯТНИКАХ ..... 83**

Восточнославянские регионализмы ..... 85

Заемствования ..... 85

Исконная лексика ..... 96

Восточнославянские словообразовательные модели..... 144

Различия в употреблении русизмов ..... 152

**IV. ГРЕЧЕСКО-СЛАВЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ПАМЯТНИКАХ  
ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОМ УСТАВЕ..... 161**

Греческо-славянские соответствия ..... 162

Подгруппы в составе восточнославянской группы и вопрос о переводческих школах в Древней Руси.....	197
Индивидуальные особенности переводов восточнославянской группы и Студийского устава.....	205
<b>V. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКОВ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОГО УСТАВА .....</b>	<b>231</b>
Одноосновные слова .....	232
Сложные слова с благо-, добро-, зло-, много-, низь- .....	284
Греческие заимствования.....	286
Лексические особенности и группировка восточнославянских переводов .....	310
<b>VI. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ С ГРЕЧЕСКОГО, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ.....</b>	<b>315</b>
Формы косвенных падежей местоимений <b>что,</b> <b>ничто, нѣчто</b> .....	315
Аорист с приращением <b>-тъ/-сть</b> .....	316
Аорист <b>рѣхъ, рѣша</b> .....	324
Формы <b>вѣмь</b> и <b>вѣдѣ</b> .....	325
Перфект .....	327
Перифрастический прохибитив .....	330
Сослагательное наклонение в целевых и косвенно- побудительных предложениях .....	331
Индивидуальные грамматические особенности Жития Андрея Юродивого .....	335
Грамматические особенности и группировка переводов .....	347
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>350</b>
Литература.....	357
Словоуказатель.....	383

#### IV. ГРЕЧЕСКО-СЛАВЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ПАМЯТНИКАХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОМ УСТАВЕ

1. Вопрос о наличии в Древней Руси переводческих школ или направлений до сих пор не мог быть поставлен из-за недостатка материала: чтобы судить об особенностях переводов, нужно иметь в распоряжении греческо-славянские словари к памятникам. Для установления принадлежности перевода к той или иной школе необходимо обладать информацией о способах передачи одного и того же слова или выражения оригинала в разных славянских текстах.

Анализ полных греческо-славянских словоуказателей к восточнославянским переводам и Студийскому уставу позволяет установить, с одной стороны, чем отличались и в чем совпадали древнерусские переводы с древнейшими южнославянскими, а с другой стороны — в чем состояли различия в переводческих решениях самих древнерусских переводчиков. К сожалению, число греческо-славянских указателей к памятникам древней южнославянской письменности, которые можно привлечь для сопоставления, крайне мало. Издание греческо-славянского указателя к памятникам, включенным в [ССЯ], только началось [ЃSI I/4]. Имеется указатель к Евангелию [Люсен 1995], к рукописям, содержащим древнейшие славянские памятники — Евангелие, Апостол, Псалтырь, Паримейник, Толковую Псалтырь, Триодь [РГЦЛП], к Синайскому требнику [Пенкова 2008], Книгам 12 малых пророков с Толкованиями, переведенным в симоновском кругу [Златанова 1998], Минее Дубровского XI в. [Мурьянов 1999], декабрьской служебной минее [Christians 2001] и Изборнику 1076 г. [И76]. Существенным недостатком [Люсен 1995] и [Christians 2001] является отсутствие служебных слов, перевод которых чрезвычайно важен для характеристики текста. Трудность в использовании [РГЦЛП] состоит в том, что в указателе не отмечается, из какой конкретно рукописи взято то или иное соответствие, и не всегда можно установить, относится ли это соответствие к первоначальному переводу памятника или же к его позднейшим редакциям, — для прояснения этого вопроса приходится обращаться прежде всего к [ССЯ]; кроме того, в [РГЦЛП] нет данных о частотности греческих слов и их славянских соответ-

ствий. Тем не менее перечисленные греческо-славянские словоуказатели дают определенное представление о переводческой практике IX—X вв. Деятельность восточнославянских переводчиков целесообразно рассматривать на этом фоне.

## 2. ГРЕЧЕСКО-СЛАВЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Было бы чрезвычайно важно установить отличия в переводе между памятниками подгруппы ХГА и восточнославянской группой. Однако в настоящее время выполнить эту задачу невозможно, потому что из памятников подгруппы ХГА греческо-славянский указатель составлен только к Хронике Георгия Амартола [Истрин 1930: 3—202], и даже он несовершенен, поскольку, во-первых, неполон, а во-вторых, не указывает частотность греческо-славянских соответствий. Можно привести несколько показательных лексем, в передаче которых памятники двух групп расходятся:

ἔθνος Как известно, это слово в кирилло-мефодиевских переводах имеет славянский эквивалент **ѡзыкъ**, а в преславских текстах переводится как **страна** [Славова 1989: 115; Николова 2007: 533]. В Хронике Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе встречаются оба соответствия. В Пчеле, ИИВ, Александрии и ЖАЮ ἔθνος переводится только как **ѡзыкъ** и никогда как **страна**. В ИИВ есть также соответствия **земла** 3× и **людик** 2×.

θоруβέω, θόρυβος В ХГА и ПВИ переводится как **мѡлва** — так передаются эти слова в Евангелии и многих других южнославянских текстах. В памятниках восточнославянской группы и Студийском уставе это соответствие не встречается: в Студийском уставе отмечено θόρυβος **говоръ** 1×, в Александрии θόρυβος **гѡлка** 4×, θоруβέω **сѡтворила есть... глѡкѡ** 47.12, в ЖАЮ θόρυβος **гѡлка** 5×, θоруβέω **гѡлчити** 1×, **голѡкѡ... творити** 2024, в Пчеле θόρυβος **гѡлка** 1×, θоруβέω **вѡзмоушати** 1×, **мастиса** 1×, **сѡмоушити** 1×, **сѡмоушати** 1×, **сѡмасти** 1×, **страхъ** 1×, в ИИВ θόρυβος **вѡплъ** 1×, **гѡлка** 1×, **зѡло** 1×, **кличъ** 1×, **матежь** 5×, **сѡмастиса** 1×, θоруβέω **измасти** 1×, **порѡпѡтати** 1×, **оужасноутиса** 1×, **матежьникъ** 1×. В памятниках подгруппы ХГА слова **гѡлка**, **гѡлчити** не употребляются. См. 4.6.3.

ὑβρίζω, ἐνυβρίζω, ἐξυβρίζω, ὕβρις Обычным для памятников подгруппы ХГА, как и для кирилло-мефодиевских текстов, являются соответствия **досадити**, **досаженик** и т. п. В памятниках восточнославянской группы оно никогда не используется, хотя здесь употре-

бляется множество самых разнообразных эквивалентов: в Студийском уставе — **роуганик** 1×, в Александрии — **вйти** 1×, **срамота** 3×, **опльваник** 1×, в ЖАЮ **вйти** 1×, **(на)лапати** 2×, **лаганик** 1×, в ИИВ — **тетти** (в списках заменяется на **вйти**) 2×, **влоуженик** 1×, **моука** 1×, **неправда** 1×, **овида** 1×, **сквърность** 1×, **(о)сквърнити** 2×, **отъверести сквърнага оуста** 445в 9, **срамити** 1×, **съгрѣшити** 1×, **небрещи** 1×, **попърати** 1×, **пороугатиса** 2×, **пороуганик** 2×, **оукорити** 2×, **хоула** 1×, **троудъ** 1×, **просмрадити... насилникъ** 354а 21—23, **λοιδόριας... καὶ οὐάματα καὶ ὕβρεις χοῦλα...** **лапала и роптаста** 373б 10—11, в Пчеле — **безоумик** 3×, **гърдость** 1×, **запрѣщеник** 1×, **лапати** 6×, **лаганик** 1×, **овидѣти** 2×, **лоукавьствовати** 1×, **пороугъ** 1×, **сваръ** 1×, **оукоръ** 2×, **хоула** 3×, **хоулити** 1×, **лаганикъ въздапати** 117.1—2, **τοῦ λοιδορεῖσθαι καὶ ὑβρίζειν χοῦλα** 443.28, **ὑβρισε... καὶ ἐλοιδόρησε лапаль...** или **внлъ** 185.23—24, **τὴν ὕβριν καὶ λοιδόριαν χοῦλα** 443.29. См. [Пичхадзе 2002а: 161—164].

См. **εὐχαριστέω, τύχη** в 3.1.

**3.1.** Ниже приводится материал восточнославянских переводов в сопоставлении с древнейшими южнославянскими переводами IX—X вв. и памятниками подгруппы ХГА — Хроникой Георгия Амартола и Повестью о Варлааме и Иоасафе (если можно получить соответствующие сведения с помощью словоуказателя [Лебедева 1988]). Этот материал также дает определенное представление о различиях в способах перевода некоторых греческих лексем и гнезд между I и II группами переводов.

**3.1.1.** **ἀγαθός** В Студийском уставе встретилось только соответствие **благъ** 1×; этот эквивалент решительно преобладает в Пчеле (**благъ** 76×, **добръ** 35×) и ИИВ (**благъ** 26×, **добръ** 2×). Напротив, в ЖАЮ **благын** фиксируется только один раз, а **добръ** — 34×; в Александрии **ἀγαθός** переводится исключительно как **добръ** 9×. В кирилло-мефодиевских переводах и древнейшей гимнографии обычным соответствием является **благъ**, реже **добръ**; восточноболгарские тексты предпочитают эквивалент **добръ** [Люсен 1995: 21; ĀSI 1/4: 240; Jagić 1913: 326; Мурьянов 1999: 257; Christians 2001: 241; Златанова 1998: 257]; в И76 **ἀγαθός** переводится одинаково часто как **благъ** и **добръ**. В ХГА и ПВИ зафиксирован только эквивалент **благъ**.

**3.1.2.** **ἀναπατέω, ἀναπάτησις** В Студийском уставе отмечено один раз соответствие **негодованик**, в Александрии — **негодовати** 1× наряду с **съжалитиси** и **тоужити** (по одному разу). В ИИВ **ἀναπατέω, ὑπεραναπατέω** чаще всего переводится как **гнѣвъ**, (**про**)**гнѣвати**,

**разгнѣватисѧ**, изредка — как **печаль**, **печальнѣ**, **опечалитисѧ** и **гарость**, συναγαγαχτέω с... **жаловати**, в Пчеле — как **гнѣватисѧ** 2× и **жаловати** 1×, в ЖАЮ — как **гнѣвъ**, (**раз**)**гнѣватисѧ** 3× и **не тищати** 1×. Глагол **негодовати** в оригинальных русских текстах имеет значение ‘отвергать, не принимать’ [СДЯ XI—XIV, 5: 249]; по-видимому, в значении ‘гневаться’ он воспринимался как церковнославянизм. В Евангелии, Апостоле, Толковой Псалтыри, декабрьской служебной минее [Люсен 1995: 21; ЁСИ I/4: 243; РГЦЛП: 13; Christians 2001: 241] и Хронике Георгия Амартола обычными эквивалентами являются **негодовати**, **негодованикѣ**; такое же соответствие имеется в Ефремовской кормчей [Бенешевич 1906: 458]; в Супрасльской рукописи переводится только как (**раз**)**гнѣватисѧ** [ЁСИ I/4: 243]. Ср. гл. V.2.32.

**3.1.3.** ἄδηλος Соответствия в ЖАЮ — **безвѣстьнѣ/безвѣстьныи** 3×, **отан** 1×, в Александрии — **безвѣстьнѣ/безвѣстьныи** 2×, в Пчеле — **не вѣдѣти** 1×, в ИИВ — **невѣдомѣ** 1×, **несъвѣдомѣ** 1×, **не вѣдѣти** 4×, **невидимѣ** 1×, **отан** 1×, **танна** 1×, **невѣдомаа напасть** 434а 25. В ИИВ и Пчеле производные от основы **безвѣстьн-** вообще не употребляются (в разных списках Пчелы они появляются только как ошибочные написания вместо **безмѣстьн-**). ЖАЮ и Александрия продолжают старую южнославянскую традицию: в Псалтыри, Апостоле, Триоди, Толковой Псалтыри, И76 ἄδηλος имеет соответствие **безвѣстьнѣ**, ἄδηλος — **безвѣстьно**, **безвѣстьнѣ** [ЁСИ I/4: 258; РГЦЛП: 18]. Однако и соответствия ИИВ имеют опору в старославянской традиции: ἄδηλος передается как **невѣдомѣ** в Евангелии [Люсен 1995: 24], как **несъвѣдомѣ** — в Апостоле [РГЦЛП: 18]. В ХГА зафиксированы оба синонима — **безвѣстьнѣ** и **невѣдомѣ**.

**3.1.4.** ἀδικέω В Студийском уставе ἀδικέω не встречается, во всех остальных восточнославянских переводах, как и в древнейших южнославянских текстах, преобладает эквивалент (**прѣ**)**обидѣти**. В ЖАЮ наряду с ним фиксируется **пакость дѣяти** 1×, в Александрии — **зѣло сътворити** 1×. В Пчеле также однажды употребляется **зѣло сътворити**, а кроме того **гравити** 2×, **гравити... обидѣти** 1×, **неправда** 3×, **бес правды** 1× и **кривѣда** 1× — последний эквивалент имеет аналог лишь в виде глагола **оукривляти**, читающегося в одном из списков Евангелия [РГЦЛП: 19]. Пчелу и ИИВ объединяет наличие соответствий **насиликѣ** (дважды в Пчеле) и **насильствовати** (дважды в ИИВ). В ИИВ имеется также перевод **беззаконьновати** 1×. Наиболее распространенным соответствием в древнейших южнославянских пере-



водах — Евангелии, Апостоле, Псалтыри, Паримейнике, Толковой Псалтыри, Синайском требнике, И76 (10×), декабрьской служебной минее — и Хронике Георгия Амартола является **овидѣти** [ῬSI I/4: 260; РГЦЛП: 19; Пенкова 2008: 336; Christians 2001: 243]. В Толковой Псалтыри и некоторых списках Апостола отмечено также соответствие **неправдѣ сътворити** [РГЦЛП: 19; ῬSI I/4: 260], в Книгах 12 малых пророков — **неправдивыи** [Златанова 1998: 258], в Книге пророка Иезекииля и Хронике Георгия Амартола — **неправдовати** [Йовчева, Камуля 2000: 11]. В И76 имеется также соответствие **вс правды** 1× [И76 II: 313]. Перевод ЖАЮ **пакость дѣяти** находит аналоги в списках Апостола, в Супрасльской рукописи используется близкий фразеологизм **пакость (съ)творити**. Таким образом, переводчик ЖАЮ в выборе эквивалентов не выходит за рамки старой южнославянской традиции, в то время как в Пчеле и ИИВ употребляются синонимы, не отмеченные в кругу старославянских памятников.

**3.1.5.** ἀεί — πάντοτε — διηνεκής, διηνεκῶς — διὰ παντός В восточнославянских переводах зафиксированы следующие соответствия:

	УСт	ЖАЮ	Александрия	Пчела	ИИВ
ἀεί				вѣнноу 5×	вѣнноу 12×
		всегда 4×		всегда 2×	всегда 1×
					всѣмо 1×
	присно 8×	присно 1×	присно 3×	присныи 1×	присно 2×
				беспрестани 1×	беспрестани 1×
					обычан 1×
πάντοτε	всегда 1×	всегда 9×	всегда 1×	всегда 1×	
				вѣнноу 3×	вѣнноу 1×
διηνεκής, διηνεκῶς	вѣнноу 2×			вѣнноу 1×	
		всегда 2×			
		беспрестани 1×, вс престаниа 1×, непрестани 1×			беспрестани 2×, беспрестаньныи 1×
					дѣлгыи 1×
διὰ παντός		вѣнноу 2×		вѣнноу 4×	
		всегда 1×		всегда 1×	беспрестани 2×
διὰ παντός... εἰς τὸ διηνεκές		всегда 1×			

В ЖАЮ универсальным соответствием для всех греческих синонимов служит **всегда**, Пчела и ИИВ предпочитают **вѣиноу**. В ИИВ активнее, чем в других текстах, используется **вспрестани**. В Евангелии, Апостоле, Псалтыри, Паримейнике, Синайском требнике, Триоди и декабрьской служебной минее  $\alpha\epsilon\acute{\iota}$  переводится как **присно** [Люсен 1995: 25;  $\check{R}$ SI I/4: 263; РГЦЛП: 21; Пенкова 2008: 336; Christians 2001: 243], в Минее Дубровского — **вѣиноу** [Мурьянов 1998: 258], в И76 и Хронике Георгия Амартола — **вѣиноу** и **присно**. Для  $\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\tau\epsilon$  обычным эквивалентом в Евангелии, Апостоле, Паримейнике, Синайском требнике, Толковой Псалтыри, Триоди, Минее Дубровского является **всегда** [Люсен 1995: 176; РГЦЛП: 349; Пенкова 2008: 343; Мурьянов 1998: 271], в И76 — **присно** 1×, в Хронике Георгия Амартола — **вѣиноу** и **всегда**, в декабрьской служебной минее эквивалент **всегда** употреблен 13 раз, как **присно** — только однажды [Christians 2001: 324]. В Псалтыри, Апостоле и Синайском требнике  $\delta\iota\upsilon\upsilon\epsilon\mu\acute{\iota}\varsigma$ ,  $\delta\iota\upsilon\upsilon\epsilon\mu\acute{\omega}\varsigma$  переводится как **вѣиноу**, в Толковой Псалтыри — как **вѣиньнѣ**, **непрѣстаньнѣ** и **присно** [Пенкова 2008: 343; РГЦЛП: 137], в И76 — как **присно** 1×, в Книгах 12 малых пророков — как **всегда** 1× [Златанова 1998: 291], в Хронике Георгия Амартола — как **вспрестаньнѣ**, **вспрестани**, **непрестага**, **приснѣ**, **вѣиноу**, **всегда**. Соответствием сочетания  $\delta\iota\acute{\alpha}$   $\lambda\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$  в Евангелии, Апостоле, Минее Дубровского служит **вѣиноу** [Люсен 1995: 181; РГЦЛП: 360; Мурьянов 1998: 261; Пенкова 2008: 343], в Синайском требнике, Псалтыри и Паримейнике — **вѣиноу** и **присно**, в декабрьской служебной минее — **вѣиноу** 5× и **всегда** 1× [Christians 2001: 325], в Хронике Георгия Амартола — **вѣиноу** и другие эквиваленты, в И76 и Книгах 12 малых пророков — **присно** (по одной фиксации) [Златанова 1998: 288]. Студийский устав выделяется сходством с Евангелием и другими древнейшими славянскими текстами кирилло-мефодиевской традиции; это сходство тем более замечательно, что все эквиваленты в этом памятнике являются однозначными — даже при передаче неоднократно засвидетельствованного  $\alpha\epsilon\acute{\iota}$ . Все восточнославянские памятники употребляют **присно** только в соответствии с  $\alpha\epsilon\acute{\iota}$ , отличаясь в этом отношении от многих перечисленных выше южнославянских текстов, в которых **присно** может выступать эквивалентом и для других греческих синонимов.

**3.1.6.**  $\alpha\acute{\iota}\delta\epsilon\omicron\alpha\iota$ ,  $\alpha\acute{\iota}\delta\acute{\omicron}\varsigma$  Только в Студийском уставе и ЖАЮ зафиксировано соответствие **говѣник**, несколько раз отмеченное в Апостоле [ССЯ I: 412]. В Александрии указанные греч. слова отсутствуют. В Пчеле и ИИВ они переводятся как (**по-**, **оу**)**стыдѣтиса**, **стыдѣник**,

**срамъ** и производные, а также **чьстьь**. Эквивалент **(оу)стыдѣтисѧ** отмечен в Триоди [РГЦДП: 23] и Хронике Георгия Амартола, ἀναιδέης переводится как **вѣ-стоудѧ** в Супрасльской рукописи [ССЯ IV: 192]. Ср. εὐλαβέομαι.

**3.1.7. αἰσχύνη, (κατ)αισχύνω** В кирилло-мефодиевских переводах Евангелия и Псалтыри существительное переводится как **стоудѣъ**, медиально-непереходные формы глагола — как **(по)стыдѣтисѧ**, активно-переходные формы глагола — как **(по)срамити** [Jagić 1913: 383; Люсен 1995: 26; Пенкова 2008: 336]. В. Ягич [Ibid.] замечает, что причины этого распределения неясны. На самом деле причина представляется очевидной. Медиально-непереходные формы от **(по)-срамити** в кирилло-мефодиевских памятниках образуются вполне свободно, но только при переводе глагола ἐντρέπομαι [Люсен 1995: 91]. Следовательно, распределение в Евангелии и Псалтыри объясняется не тем, что от **(по)срамити** нельзя было образовать медиально-непереходные формы, а тем, что предпочтительным соответствием для αἰσχύνη, (κατ)αισχύνω казалось **стоудѣъ**, **(по)стыдѣтисѧ**, но переходного глагола от этого корня не было — он не отмечен в старославянском и древнерусских словарях (в [СРЯ XI—XVII, 17: 267; 28: 223] глаголы **постыдити** и **стыдити** иллюстрируются только цитатами из памятников XVII—XVIII вв.). Роль каузатива к **(по)стыдѣтисѧ** в древнейшую эпоху выполнял глагол **(по)срамити**. Однако в Апостоле, в восточноболгарской Супрасльской рукописи, Книге пророка Иезекииля и Толкованиях на нее медиальные формы при переводе (κατ)αισχύνω тоже образуются от **(по)срамити**, а существительное **срамъ** выступает эквивалентом αἰσχύνη [ССЯ IV: 147—149; Йовчева, Камуля 2000: 11]. В преславской редакции книг Пророков **(по)стыдѣтисѧ** заменяется на **(по)срамитисѧ** [Jagić 1913: 429; Евсеев 1897: 125, 146; Златанова 1998: 260, 341]. В И76 в качестве эквивалента (κατ)αισχύνω **(по)стыдѣтисѧ** употребляется 5 раз, **срамлатисѧ** — 3 раза и **осрамитисѧ** — 1 раз. В Хронике Георгия Амартола используются только **(по)срамитисѧ/срамлатисѧ**. Из восточнославянских переводов Пчела выделяется близостью к Евангелию и Псалтыри: в Пчеле αἰσχύνη переводится как **стыдѣнник** 1×, **срамъ** 1×, **стыдѣнникмъ...** **срама** 236.10—12, глагол (ἐπ-, κατ)αισχύνω — как **(по)стыдѣтисѧ** 22×, **срамлатисѧ** 1×, **(по)срамити** 2×. В ИИВ преобладают именные производные от **срам-**, однако глагольных медиальных форм типа **(по)-срамитисѧ** нет вообще: αἰσχύνη **срамъ** 2×, **срамотѧ** 3×, (κατ)αισχύνω **постыдѣтисѧ** 1×, **стоудѣъ** 1×, **посрамити** 1×, **срамьнъ быти** 1×,

**срамота** 1×; **(по)срамитисѧ** употребляется либо без греческих соответствий, либо как эквивалент к αἰδέομαι. В ЖАЮ образований типа **(по)срамитисѧ** почти столько же, сколько **(по)стыдѣтисѧ**, а среди именных форм производные от **срам-** решительно преобладают: αἰσχύνη **охрита** 1×, **стоудъ** 3×, **срамъ** 5×, **срамота** 1×, **срамленнѧ** 1×, **срамыннѧ** 1×, **посрамити** 1×, **посрамитисѧ** 1×, **срамлатисѧ** 1×, (κατ)-αἰσχύνω **(по)стыдѣтисѧ** 4×, **срамитисѧ** 1×, **посрамити** 1×, **срамъ** 1×. В Александрии отмечено только (κατ)αἰσχύνω **посрамити** 1×, **посрамитисѧ** 1× (**стыдѣтисѧ** встречается только один раз при переводе εὐλαβῶς ἔχομεν).

**3.1.8. ἀλήθεια, ἀληθής, ἀληθινός, ἀληθῶς** В восточнославянских переводах наряду с **истина** и производными очень активно употребляются эквиваленты **правьда, правъ**, а в ЖАЮ они преобладают. Соотношение производных от **истина** и **правьда, правъ** составляет в ЖАЮ 13 : 26, в Александрии — 8 : 7, в Пчеле — 48 : 12, в ИИВ — 13 : 9. В Евангелии, Псалтыри, Апостоле, Синайском требнике, Триоди, Минее Дубровского, декабрьской служебной минее, Книгах 12 малых пророков и И76<sup>65</sup> слова этого гнезда переводятся только существительным **истина** и производными от него; в отдельных списках встречается также **рѣснота**, но не **правьда**, которое является регулярным соответствием греч. δικαιοσύνη [Люсен 1995: 29; РГЦЛП: 34—35; Пенкова 2008: 337; Мурьянов 1998: 258; Christians 2001: 247; Златанова 1998: 262]. В Хронике Георгия Амартола и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова используется как **истина**, так и **правьда, правъ** [СДЯ XI—XIV, 5: 448].

**3.1.9. ἄλλος** В Студийском уставе фиксируются соответствия **инъ** 8× и **дроугин** 1×. В Александрии и ЖАЮ к ним добавляется **инакъ**: в Александрии — **инъ/инын** 15×, **дроугин** 15×, **инакъ** 3×, в ЖАЮ — **инъ/инын** 31×, **дроугин** 26×, **инакъ** 1×. В Пчеле и ИИВ **инакъ** вообще не употребляется, соответствиями в Пчеле являются **инъ/инын** 55×, **дроугин** 3×, **вьсь** 3×, **прочин** 2×, **чоужь/чоужин** 5×, в ИИВ — **инъ/инын** 50×, **дроугин** 1×, **вьсь** 14×, **вьсакын** 1×, **прокъ/прокын, прочин** 16×. В старославянских памятниках, Книгах 12 малых пророков, Минее Дубровского и Хронике Георгия Амартола ἄλλος обычно переводится как **инъ** или **дроугин**, в Евангелии соответствие **инъ** более частотно [Люсен 1995: 30; РГЦЛП: 36; Пенкова 2008: 337; Златанова 1998: 262; Мурьянов 1998: 258], в И76 соотношение употребительности в паре **инъ** : **дроугин** составляет 15 : 4. В декабрьской служебной

<sup>65</sup> В И76 [I: 374] **правьда** является вторичной заменой исконного **истина**.

минее отмечено только соответствие **дроугин** [Christians 2001: 248]. Пчелу и ИИВ объединяет использование соответствий **вьсь** и **прочин**; последнее встречается в Триоди [РГЦЛП: 36]. Пчелу и ИИВ сближает с Студийским уставом и противопоставляет Александрии и ЖАЮ низкая частотность эквивалента **дроугин**. Ср. тж.

**3.1.10.** *ἀνάγκη* — *βία* — *κίνδυνος* В Студийском уставе *ἀνάγκη* переводится как **ноужа** 2×, *κίνδυνος* — как **бѣда** 1×. В Александрии и особенно ЖАЮ для перевода всех трех синонимов чаще всего употребляется **бѣда**: в Александрии *ἀνάγκη* **бѣда** 1×, *βία* **бѣда** 1×, **ноужа** 1×, в ЖАЮ *ἀνάγκη* **бѣда** 7×, *ζῆλος* 1×, *ὑπανάγκων*: **бѣду... твораше** 3760, *ἐπανάγκης* **невола** 1×, *βία* **бѣда** 5×, **ноужа, ноудьма** 4×, *κίνδυνος* **бѣда** 2×. Напротив, в Пчеле и ИИВ сфера употребления существительного **бѣда** ограничена. В ИИВ оно, как в древнейших южнославянских памятниках, используется главным образом как эквивалент греч. *κίνδυνος*: в соответствии с *ἀνάγκη* находим **бѣда** 1×, **ноужда и бѣда** 423б 30, **ноуж(д)а** 17×, **ноужьно** 1×, **невола** 2×, **моужа** 1×, **время** 1×, в соответствии с *βία* — **ноужда и бѣда** 396б 10, **ноуж(д)а** 3×, **наслик** 5×, **насльство** 1×, **сила** 4×, **крѣпость** 1×, в соответствии с *κίνδυνος* — **бѣда** 17×, **безбѣдьныи** 1×, *συκινδυνεύω* — **бѣдоу подымати** 411г 26, **напасть** 2×, *ἀκίνδυνος, ἀκινδύνως* — **безбѣдьныи, без бѣды, бѣда** 6×, **без вреда** 1×. В Пчеле **бѣда** употребляется только один раз для перевода *κίνδυνος*: здесь *ἀνάγκη* переводится как **ноужа, ноужьныи, ноужьно** 14×, *βία* — как **ноужа** 1×, **наслик** 3×, *κίνδυνος* — как **бѣда** 1×, **напасть** 10×, **напастьныи** 1×, *ἀκίνδυνος* — как **беспакостьныи** 1×, **пакость** 1×. Кроме того, для ИИВ и особенно Пчелы характерно употребление существительного **напасть** в качестве эквивалента греческого *κίνδυνος*. В Евангелии и других кирилло-мефодиевских и позднейших южнославянских переводах для передачи греч. *ἀνάγκη* употреблялись синонимы **бѣда** и **ноужда** [Люсен 1995: 32; РГЦЛП: 43; Пенкова 2008: 337; Christians 2001: 249; И76 II: 317; Истрин 1930: 14]. Греч. *βία* древнейшие переводчики единодушно переводили при помощи второго синонима из этой пары — существительного **ноужда** и производных [РГЦЛП: 102; Пенкова 2008: 341; Christians 2001: 263; Златанова 1998: 281; И76 II: 328], однако в Хронике Георгия Амартола встречаются оба перевода — **ноужда и бѣда**. Напротив, для перевода *κίνδυνος* в Псалтыри, Апостоле, Синайском требнике, служебных минеях, Триоди и Хронике Георгия Амартола выбирался первый синоним — **бѣда** [РГЦЛП: 269; Пенкова 2008: 354; Мурьянов 1999: 267; Christians 2001: 304], в Триоди также **напасть** [РГЦЛП: 269].

**3.1.11.** ἀναίσθησία Переводится как **везоумнѣ** один раз в Александрии и дважды в ЖАЮ (других соответствий нет). В ИИВ и Пчеле этому греческому слову соответствуют производные от **чоу-** (**вещоувьствынъ, не чоутн, нечоутник**), как в Толковой Псалтыри, Триоди [РГЦЛП: 44] и Хронике Георгия Амартола. В ЖАЮ ἀναίσθητέω имеет эквивалент **несъмыслити, ἀναίσθητος — везоумнѣ, неразоумивыи, несъмыслити и нечоутиса, ἀναίσθητός — невѣдѣти и несъмыслити**.

**3.1.12.** ἄλειρος В Студийском уставе и Пчеле отсутствует, в остальных восточнославянских переводах эквиваленты распределяются следующим образом:

ЖАЮ	Александрия	ИИВ
		<b>вещисльнын</b> 8×, <b>вес числа</b> 1×, <b>паче числа</b> 1×, <b>числа недоста</b> 1×
<b>мъногъ</b> 7×	<b>мъногъ</b> 1×	<b>мъногъ</b> 1×
<b>неизреченьныи</b> 1×		<b>неизреченьныи</b> 1×
<b>незвѣдомыи</b> 1×, <b>несъвѣдомыи</b> 1×		
<b>везмѣрьныи</b> 2×	<b>без мѣры</b> 2×	
<b>великъ</b> 5×		

В канонических старославянских памятниках, учтенных в [РГЦЛП], ἄλειρος не встречается; в Паримейнике переводится как **веконьчынъ**, в Триоди — как **веконьчынъ, великъ** и **вес числа** [РГЦЛП: 64], в декабрьской служебной минее и Хронике Георгия Амартола — как **вещисльнын** и **вес числа** [Christians 2001: 255]. В Минее Дубровского и Хронике Георгия Амартола имеется соответствие **мъногын** [Мурьянов 1998: 20]. Восточнославянские переводчики по-разному используют эквиваленты, известные древнейшей славянской книжности: ЖАЮ предпочитает **мъногъ** и **великъ**, ИИВ — производные и сочетания с **число**. ЖАЮ и Александрию объединяет перевод **без мѣры, везмѣрьныи**.

**3.1.13.** ἀρετή В ИИВ обозначает воинскую доблесть и потому передается иначе, нежели в остальных переводах восточнославянской группы и Студийском уставе. В Студийском уставе соответствиями служат **добродѣтель** 3×, **добронравнѣ** 1× и **нравъ** 1× (эквивалент **доброноровнѣ** используется в И76, а **нравъ** отмечен в некоторых списках Апостола и Толкованиях на Книгу пророка Иезекииля [РГЦЛП: 78; Йовчева, Камуля 2000: 6]). В Пчеле преобладают одно-

словные соответствия **БЛАГОДАТЬ** 9×, **БЛАГОСТЫНИ** 1×, **БЛАГОДѢАНИК** 4×, **БЛАГОУДОБИК** 1×, **ДОБРОДѢТЕЛЬ** 20×, **ДОБРОДѢАНИК** 21×, **ДОБРОУДОБИК** 2×, **ДОБРОТА** 1× и только трижды фиксируются сочетания **ДОБРАТА ДѢТЕЛЬ** 1× и **ДОБРО(К) ДѢЛО** 2× (оба сочетания зафиксированы в декабрьской служебной минее [Christians 2001: 258], композиты **БЛАГОДАТЬ** и **БЛАГОДѢАНИК** — в Богословии Иоанна экзарха [Thomson 1991: 38], а эквивалент **ДОБРАТА ДѢТЕЛЬ** — в И76). Напротив, в ЖАЮ и Александрии отсутствуют представленные в Студийском уставе и Пчеле композиты, хотя они широко распространены в старославянских и церковнославянских текстах, в частности Псалтыри, Апостоле и Хронике Георгия Амартола [ССЯ I: 99; Пенкова 2008: 340; РГЦЛП: 78; Златанова 1998: 272; Christians 2001: 258]. В ЖАЮ ἀρετή переводится обычно как **ДОБРОК ДѢАНИК** (**ДѢЛО**, **ДѢАНИК**) 12× и по одному разу — как **ДОБРЪ НРАВЪ**, **ДѢАНИК** и **НРАВЪ**; соответствие **ДОБРОК ДѢЛО** употребляется в Толковой Псалтыри и Триоди, **ДОБРЪ НРАВЪ** — в Толкованиях на Книги 12 малых пророков и Книгу пророка Иезекииля, **НРАВЪ** — в списках Апостола и Толкованиях на Книгу пророка Иезекииля [РГЦЛП: 78; Златанова 1998: 272; Йовчева, Камуля 2000: 6]. В Александрии один раз переведено как **ДОБРОТА** 1× (такой эквивалент, помимо Пчелы, имеется в И76 и в Богословии Иоанна экзарха [Thomson 1991: 38, 42]) и дважды — как **ДОБРОК ДѢЛО**, как в ЖАЮ, Толковой Псалтыри и Триоди. Переводчики ЖАЮ и Александрии вообще неохотно прибегали к сложным словам (см. гл. V.3).

**3.1.14.** ἀρνέομαι Переводится как (**за**)**ПЬРѢТИСА**, (**за-**, **отъ**)**ПИРАЦАТИ** и **отъ****МЕТАТИСА** (последнее соответствие имеется в Евангелии, Апостоле, Толковой Псалтыри, Триоди, И76 и Хронике Георгия Амартола [Люсен 1995: 47; РГЦЛП: 79]). Только в ЖАЮ (трижды) и в Александрии (один раз) используется соответствие **отъ****ВРЕЩИСА**, известное Евангелию, Апостолу, Синайскому требнику, Толковой Псалтыри [Люсен 1995: 47; РГЦЛП: 79; Пенкова 2008: 340] и Хронике Георгия Амартола.

**3.1.15.** ἀρπαγή, ἀρπάξω, ἀρπαγμός, ἄρπαξ, ἀφαρπάξω, διαρπάξω, συναρπάξω В восточнославянских переводах преобладают соответствия с корнем **хыг-**: **вЪсхытити**, **похытити**, **вЪсхыщеник**, **хытъникъ** 10× в ЖАЮ, **вЪсхытити**, **нсхытити**, **вЪсхыщеник** 11× в Александрии, **вЪсхытати**, **вЪсхытити**, **вЪсхыщеник**, **вЪсхыщеникъ**, **похытати** 12× в Пчеле, **вЪсхыганик**, **вЪсхытати**, **вЪсхытити**, **вхытити**, **вЪсхыщеник**, **вЪсхытъникъ**, **расхытити** 34× в ИИВ.

Из восточнославянских переводов производные с корнем **грав-** употребляются только в ЖАЮ и — особенно часто — в ИИВ: (**раз**)-**гравити** 2× в ЖАЮ, (**раз-**, **роз**)**гравити**, (**раз**)**гравленник**, **гравежь** 11×, **гравежь и... расхыщенник** 1× в ИИВ. В этих двух памятниках имеются и другие соответствия: **възмати**, **възати** 5×, **отати** 1×, **отимати** 1×, **насиликъ изимати** 1× в ЖАЮ, **иманик** 1×, **отимати**, **отиманик** 3×, **гати** 1×, **приати** 1× в ИИВ. В древнейших переводах Евангелия, Апостола, Псалтыри, Паримейника, в декабрьской служебной минее, И76 (4×) и Хронике Георгия Амартола в качестве соответствий выступают только производные с корнем **хыт-**: **въсхытити**, **расхытити**, **похытити**, **въсхытати**, **въсхыщати**, (**въс**)**хыщенник**, **исхытити** [Люсен 1995: 47; РГЦЛП: 79; Christians 2001: 258, 261; И76 II: 324]. Однако в Книгах 12 малых пророков, Книге пророка Иезекииля и памятниках восточноболгарского происхождения — Остромировом евангелии, Супрасльской рукописи — в соответствии с перечисленными греческими словами появляются также производные от корня **грав-**: **гравитель**, (**раз**)**гравити**, (**раз**)**гравленник** [ССЯ I: 429—430; Златанова 1998: 290; Йовчева, Камуля 2000: 16]. В Триоди фиксируются эквиваленты **изати**, **отимати** [РГЦЛП: 79].

**3.1.16.** ἀσέβης, ἀσέβεια, ἀσεβέω, ἀσέβημα Наряду с распространенным соответствием **нечъстник**, **нечъстивъ** [РГЦЛП: 83; Пенкова 2008: 340; Златанова 1998: 273—274; И76 II: 324; Christians 2001: 358; Истрин 1930: 33], представленным в ЖАЮ и Александрии, в ИИВ и Пчеле встречаются также **безаконник**, **безаконнын**, **безаконствовати**, **безаконникъ**. Аналоги обнаруживаются в Паримейнике, где ἀσέβης переводится как **законопрѣстѣпнъ** [РГЦЛП: 83], и в декабрьской служебной минее, где ἀσέβεια имеет эквивалент **безаконник** [Christians 2001: 359].

**3.1.17.** ἀχρεῖος и ἄχρητος Соответствия в ЖАЮ: ἀχρεῖος — **неключьнъ** 1×, в Александрии: ἀχρεῖος — **неключьнъ** 1×, ἄχρητος — **неключьнъ** 1× и **непотребьнъ** 1×, в ИИВ: ἄχρητος — **недовъльнын** 1×, **непотребьнъ/непотребьнын** 3×, **соукътънъ** 1×, в Пчеле: ἀχρεῖος — **срамьнъ** 1×, ἄχρητος — **блудьнъ** 1×, **непотребьнъ** 2×. Таким образом, перевод **неключьнъ** фиксируется только в ЖАЮ и Александрии (см. гл. V.2.43). Древнерусские словари иллюстрируют это прилагательное единичными фиксациями. Гораздо шире распространен словообразовательный вариант **неключимъ**, который в древнерусском языке является церковнославянизмом, заимствованным прежде всего из евангельского текста, о чем свидетельствует его низкая употреби-



тельность в оригинальных древнерусских памятниках и использование в сугубо книжных контекстах [Срз. II: 391—392; СДЯ XI—XIV, 5: 290—291; СРЯ XI—XVII, 11: 151]. В Евангелии, Апостоле и Толковой Псалтыри в качестве эквивалента выступает **неключимъ** [Люсен 1995: 53; РГЦЛП: 95], в Толковой Псалтыри также **непотрѣбънъ** — на этот синоним заменяется в Преславской редакции полного апракоса первоначальное **неключимъ** в Мф. XV 30 [Алексеев и др. 2005: 138]. В И76 ἄχρητος имеет соответствие **неключимъ** в тексте Книги Иисуса Сирахова, ἀχρεῖος — **непотрѣбънъ** в Слове Василия Великого о подвижничестве.

**3.1.18.** βίος В Студийском уставе переводится только как **житиѣ** 4×, в Пчеле — как **житиѣ** 51× и **животъ** 2×, но не **жизнь**; в ИИБ и ЖАЮ используются все три синонима, причем также преобладает **житиѣ**, а **жизнь** встречается один раз в ИИБ и 6 раз в ЖАЮ (лексема **жизнь** в этом памятнике появляется только как перевод βίος); в Александрии по одному разу встречаются **животъ** и **житиѣ** (лексема **жизнь** в этом памятнике вообще не употребляется). Греч. ζωή в Пчеле переводится как **животъ** 13×, **жизнь** 8× и **житиѣ** 8×, в Александрии только как **животъ** 6×, в ЖАЮ — как **животъ** 19× и **житиѣ** 1×; в ИИБ и Студийском уставе отсутствует. Глагол ζῶю, помимо **жити** и **живѣ**, имеет в качестве эквивалента в ЖАЮ и Александрии только **животъ**, в ИИБ и Пчеле также изредка **жизнь** (2 раза в ИИБ, один раз в Пчеле). В Евангелии βίος имеет соответствие **житиѣ**, а ζωή — **животъ** (**жизнь** читается только один раз в Ассеманиевом евангелии) [Люсен 1995: 57, 108]. В Апостоле, Паримейнике, И76 и декабрьской служебной минее βίος переводится как **житиѣ** и **жизнь**, в Паримейнике также **животъ**, в Синайском требнике — как **животъ** и **житиѣ**, в Толкованиях на Книги 12 малых пророков и Минее Дубровского — как **житиѣ**; ζωή в Паримейнике, Минее Дубровского и декабрьской служебной минее переводится как **животъ** и **жизнь**, в Апостоле, Псалтыри, Синайском требнике и И76 — как **животъ**, **жизнь** и **житиѣ**, в Книгах 12 малых пророков — как **житиѣ**, в Толкованиях на них также как **жизнь** [РГЦЛП: 103, 213; Пенкова 2008: 350; Златанова 1998: 281, 321; Мурьянов 1999: 260; Christians 2001: 263, 288]. В Книге пророка Иезекииля и Толкованиях на нее ζωή переводится как **жизнь** 17× и **житиѣ** 9×, **житиѣ** переводит также βίος в Толкованиях, а существительное **животъ** не встречается [Йовчева, Камуля 2000: 13]. В Хронике Георгия Амартола при переводе обоих греческих слов используются все три синонима. Восточнославянские переводы, в той или иной степени

совпадая с южнославянскими в употреблении эквивалентов **житик** и **животъ**, отличаются от них по употреблению слова **жизнь**: Студийский устав и Александрия этого слова вообще не знают (как Евангелие), ЖАЮ использует его — очень редко — только для передачи греч. βίος; напротив, Пчела прибегает к нему только для передачи ζωή, ζάω. В этом отношении Пчела близка к Повести о Варлааме и Иоасафе, где βίος многократно переводится как **житик** (только 1 раз **жизнь**), а ζωή, ζάω — как **животъ** и **жизнь**, однако в целом распределение синонимов в Пчеле и ПВИ различно, поскольку в Пчеле довольно активно используется **житик** для перевода ζωή. Суженным употреблением слова **жизнь** (предпочтение отдается синониму **животъ**) восточнославянские переводы отличаются от преславских, в которых слово **животъ** регулярно заменялось на **жизнь**. См. гл. V.2.34.

**3.1.19.** βλάβη, βλάβω Соответствия в Студийском уставе — **вредъ** 1×, в ЖАЮ — **вредити** 2×, **пакость** 1×, **зъло**, **зълын** 2×, в Пчеле — **пакость**, **пакостити** 21×, **зъло** 1×, **напастъ** 2×, в ИИВ — **вредитисл** 1×, **пакость**, **пакостити** 14×. В Александрии βλάβη, βλάβω не встречается. В Евангелии (2×), Триоди, декабрьской служебной минее, И76 (7×) и Хронике Георгия Амартола переводится только как **врѣдъ**, **врѣдити**, **врѣжати**, в Толковой Псалтыри наряду с этими соответствиями встречается **пакости дѣяти** [Люсен 1995: 57; РГЦЛП: 103; Christians 2001: 263; И76 II: 328—329]; соответствие **пакость** фиксируется также в Клоцевом сборнике и Номоканоне, а в Синайском требнике ἀβλαβής передается сочетанием **бес пакости** [ССЯ III: 6]. В Пчеле и ИИВ решительно преобладает вариант перевода **пакость**, причем в Пчеле **вредъ**, **вредити** вообще не употребляются. В восточнославянских диалектах **вередъ** имело конкретное значение ‘нарыв, рана’, а **вредъ** с абстрактным значением ‘вред’ было церковнославянизмом; видимо, поэтому древнерусские переводчики менее охотно, чем южнославянские, пользуются словами **вредъ**, **вредити** в значении ‘наносить ущерб’, предпочитая им синонимы **пакость**, **зъло**, **напастъ**<sup>66</sup>.

**3.1.20.** βλασφημῶ, βλασφημία Соответствия в Александрии — **хоулити** 1×, в ЖАЮ — **хоула**, **хоулити**, **хоульнъ** 4×, в Пчеле — **хоулити**, **хоульнъ** 5×, **пороугатисл** 1×, в ИИВ — **(по)хоулити** 4×, **пороугатисл** 3×, **корити** 1×, **лаати** 1×. Эквиваленты **хоулити**, **хоула** и производные используются в Евангелии, Апостоле, Синайском требнике, декабрь-

<sup>66</sup> По этой же причине в восточнославянских переводах λάθος никогда не передается существительным **врѣдъ**, как в преславских памятниках [Sadnik 1962].

ской служебной минее, И76 (6×) и Хронике Георгия Амартола, в Толковой Псалтыри кроме того — **оукарятти** [Люсен 1995: 57; РГЦЛП: 104; Пенкова 2008: 341; Christians 2001: 264; И76 II: 329], в Книгах 12 малых пророков βλάσφημος переводится как **зълыи** [Златанова 1998: 281]. Пчелу и ИИВ сближает соответствие **пороугатиса**, не зафиксированное в древнейших южнославянских текстах.

**3.1.21.** βούλομαι Только в Александрии (12×) и ЖАЮ (4×) есть соответствие (**по-, оу**)**мыслити**. С другой стороны, в Студийском уставе 1×, ИИВ 1× и Пчеле 4 × используется перевод **велѣти**, отсутствующий в Александрии и ЖАЮ. Соответствие **велѣти** имеется в Апостоле; в Зографском евангелии и Саввиной книге встречается чтение **велѣти** в местах, где в других списках Евангелия читается **волити** [ССЯ I: 179]. Эквивалент **помыслити** зафиксирован в Толковой псалтыри [РГЦЛП: 106] и Хронике Георгия Амартола, **оумыслити** — в декабрьской служебной минее [Christians 2001: 264].

**3.1.22.** γάμος, γαμικός, ἐπιγαμία Соответствия в Студийском уставе — **бракъ** 1×, **брачьныи** 1×, в Александрии — **бракъ** 1×, **сватъба** 3×, **жена** 3×, в Пчеле — **бракъ** 3×, **сватъбьныи** 1×, в ИИВ — **бракъ** 9×, **сватъба** 1×. В ЖАЮ указанные греческие слова не встречаются. В Евангелии, Триоди, Синайском требнике, декабрьской служебной минее, И76 в качестве единственного эквивалента выступает **бракъ**, **брачьныи**; в Апостоле зафиксировано соответствие **женитва** [Люсен 1995: 60; РГЦЛП: 110; Пенкова 2008: 342; Christians 2001: 265; И76 II: 329]. В Пчеле, ИИВ и особенно часто в Александрии используется эквивалент **сватъба** — слово, распространенное в оригинальных восточнославянских текстах.

**3.1.23.** γένναϊος, γένναϊως Только в Пчеле и ИИВ есть соответствия **оудовьныи**, **оудовник**, **оудовь** (в Пчеле представлены все лексемы, в ИИВ — лишь наречие **оудовь** 1×). С другой стороны, только в ЖАЮ и Александрии есть соответствия **доблии** и **добле** (в Александрии только в сочетании **доблии... и храворъ** 5.2). Аналоги в древнейших южнославянских переводах и Хронике Георгия Амартола имеют только соответствия ЖАЮ и Александрии, отсутствующие в Пчеле и ИИВ: **доблии**, **добле** и их производные переводят указанные греческие слова в Минее Дубровского и декабрьской служебной минее [Мурьянов 1999: 260; Christians 2001: 265].

**3.1.24.** δεῖ — χρή — πρέπει, πρέπειως — προσήω ‘надлежит, подобает’. В восточнославянских переводах и Студийском уставе засвидетельствованы следующие варианты перевода:

	УСт	ЖАЮ	Александрия	Пчела	ИИВ
δέω				(не)лѣпо 11×	лѣпо 1×
	подобати 14×		подобати 5×	подобати 24×, подобьнь 1×	подобати 18×, подобьно 2×
		достоати 3×		(не)достоино 41×, (не)- достоинъ 2×, достоаник 1×	(не)достоино 7×
		трѣвѣ 1×			
		надовѣ 2×	надовѣ 1×		
	быти 2×		быти 2×	быти 1×	быти 1×
χρῆ				лѣпо 3×	лѣпо 1×
	подобати 2×			подобати 9×, подобьнь 1×	подобати 5×, подобьно 1×
		достоати 4×		достоати 3×, (не)достоино 8×, достоинъ 1×	достоати 1×, достоино 7×, достоинъ 1×
					быти 1×
πρέλω, πρελόντως	подобати 3×	лѣпо 1×	лѣпо 1×	лѣпо 1×	(не)лѣпо 1×
			подобьно 1×	подобати 1×	подобати 3×, (не)- подобьныи 3×
		достоати 1×		(не)достоино 1×	достоино 2×
προσίηω	подобати 1×, подобьныи 3×			подобати 4×, подобьныи 2×	подобати 2×, подобьныи 2×
	достоинныи 3×, по достоанию 1×			(не)достоино 6×	достоино 1×, по достоанию 1×
					быти 1×

ЖАЮ отличается от остальных памятников полным отсутствием глагола **подобати** (см. гл. V.2.66) и частотностью его синонима **достоати**, который в Студийском уставе используется для передачи ἔξεσι(v) и лишь изредка фиксируется в Пчеле и ИИВ. Пчела и ИИВ предпочитают предикатив **(не)достоино** или прилагательное **(не)достоинъ**, которые в Александрии и ЖАЮ для передачи перечисленных греческих слов не используются, а в Студийском уставе появляются только в соответствии с **προσίηω**. Предикатив **лѣпо**

в Александрии и ЖАЮ употребляется только в соответствии с  $\rho\acute{\rho}\epsilon\lambda\omega$ , в то время как в Пчеле и ИИВ этим предикативом переводится также  $\delta\acute{\epsilon}\omega$  и  $\chi\rho\acute{\eta}$ . Наконец, Александрия и ЖАЮ отличаются употреблением русизма **надобѣ** в соответствии с  $\delta\acute{\epsilon}\omega$  (см. гл. III.2.2.2, **требовати** в гл. V.2.102). В связи с большой частотностью **подобати**, **подобный** в Пчеле и ИИВ стоит отметить, что в этих памятниках прилагательные  $\acute{\alpha}\xi\iota\omicron\varsigma$ ,  $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\alpha}\xi\iota\omicron\varsigma$  тоже переводятся как **подобнь** наряду с **достоннь**, в то время как в Студийском уставе, Александрии и ЖАЮ их единственным эквивалентом является **достоннь**. В Евангелии, Апостоле, Псалтыри и Паримейнике  $\delta\epsilon\acute{\iota}$  обычно переводится как **подобати**, иногда также как **подобно ксть**, **достоати**, в Апостоле также **лѣпо ксть** [Люсен 1995: 66; РГЦЛП: 121]; в декабрьской служебной минее встречаются соответствия **подобати** и **достоати** [Christians 2001: 247]. В И76 также самым частотным является эквивалент **подобати** 8×, наряду с которым употребляется **лѣпо (ксть)** 3×, **требѣ** 1× и **ксть** 1×. Близкий набор соответствий используется для греч.  $\chi\rho\acute{\eta}$ , которое в Синайском требнике и Толковой Псалтыри переводится как **подобати** и **достоати**, в Апостоле — как **подобати**, в Толковой Псалтыри также как **подова ксть**, **потрѣба ксть**, **потрѣбно ксть**, **трѣбѣ ксть** [Пенкова 2008: 371; РГЦЛП: 491], в Книгах 12 малых пророков — как **трѣбѣ** [Златанова 1998: 414], в И76 — как **подобати** 8×, **подобно ксть** 1×, **достоати** 1×, **трѣбѣ ксть** 1× и **ксть** 1×. Для перевода  $\rho\acute{\rho}\epsilon\lambda\omega$  в Евангелии используется сочетание **подобно ксть**, в Синайском требнике, Апостоле, Псалтыри, Паримейнике и декабрьской служебной минее — **подобати** [Люсен 1995: 196; Пенкова 2008: 363; РГЦЛП: 387; Christians 2001: 332], в И76 — **подобати** 1× и **ксть лѣпо** 1×; все перечисленные синонимы встречаются в Хронике Георгия Амартола. Глагол  $\rho\rho\omicron\sigma\acute{\eta}\omega$  переводится как **подобати** в Толковой Псалтыри [РГЦЛП: 396], **длѣжьнь быти** в Синайском требнике [Пенкова 2008: 364], **достоннь** и **подобати** в И76 и Хронике Георгия Амартола.

**3.1.25.**  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\epsilon}\omega$ ,  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\varsigma}$  В Студийском уставе  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\varsigma}$  имеет соответствие **сѣдѣтель** 1×; в Александрии  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\epsilon}\omega$  переводится как **твореник** 1×, в ЖАЮ — как **сѣтворити** 4×, **сѣдѣлати** 1×,  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\eta\mu\alpha$  — как **дѣло** 1×, **тварь** 1×,  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\varsigma}$  — как **творьць** 1×, **владыка** 1×. В ИИВ  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\epsilon}\omega$  переведено как **сѣзѣдати** 1×, в Пчеле  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\eta\mu\alpha$  — как **сѣзѣдати** 1×,  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\iota}\alpha$  — как **сѣзѣданик** 2×,  $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\rho\upsilon\acute{\varsigma}$  — как **зижитель** 2×, **зижительный** 1×, **творьць** 1×. Характерные для Студийского устава, ЖАЮ и Александрии эквиваленты — образования от **творити** и **дѣ(та)ти**, **дѣлати** — обнаружи-

ваются в Апостоле, Синайском требнике, Толковой псалтыри, Толкованиях на Книги 12 малых пророков, Триоди, декабрьской служебной минее и Хронике Георгия Амартола, а характерные для ИИВ и Пчелы производные от **зѣдати** — в Триоди и декабрьской служебной минее [РГЦЛП: 125; Пенкова 2008: 343; Златанова 1998: 288; Christians 2001: 268].

**3.1.26.** διαβαίνω и διέρχομαι. В ЖАЮ и Александрии, помимо **преити**, в качестве эквивалентов διαβαίνω используются те же глаголы, что и при передаче глагола διέρχομαι: **миноүти**, в ЖАЮ также **мимоити** и **мимоходити**. В ИИВ и Пчеле διαβαίνω переводится как **преити**, **пронти**, **преплыти**, **пробродити**, глагола **миноүти** и образований с **мимо-** среди соответствий нет. Глагол διέρχομαι в ИИВ дважды передан как **миноүти**, однако оба раза речь идет о времени; в Пчеле этот глагол не встречается, в Александрии он имеет 3 соответствия с **миноүти** и композитами с основой **мимо-**, в ЖАЮ они преобладают. Особенности в передаче глагола διαβαίνω в определенной степени повторяются и при передаче глагола παρέρχομαι: он имеет в ИИВ эквивалент **преити** 1× и много соответствий с приставками **въ-** и **при-**, но ни одного соответствия с **миноүти** и **мимо-**; в Пчеле он переводится как **мимотещи** 2×, в ЖАЮ — как **мимоити** 2×, **мимоходь** 1×, **миноүти** 2×, **отити** 1×, **преити** 1×, **преходити** 1×, в Александрии — как **мимоити** 1×, **миноүти** 2×, **принти** 2×. Однако глагол παροίχομαι в ИИВ переводится как **миноүти** 1× (в Пчеле **прежевывъшини** 1×, в ЖАЮ и Александрии не встречается). Глагол προβαίνω в ЖАЮ переводится как **исходити** 1×, **преити** 1×, **мимоити** 2×, **мимоходити** 1×, в ИИВ — только как **преити** 1×, в Пчеле — **преходити** 1× (в Александрии в пространственном значении отсутствует). В ЖАЮ и Александрии нет глагола πρῶξις, который в ИИВ, среди других соответствий, имеет **преити** 1×, а в Пчеле **преходити** 1× и **мимо... ити** 1×. Глагол προέρχομαι ни в одном из четырех памятников не имеет релевантных соответствий (т. е. производных от **миноүти** или образований с **пре-** или **мимо-**). В целом при переводе обозначающих перемещение в пространстве глаголов с приставками **диа-**, **пар(а)-**, **про-** в Александрии и ЖАЮ преобладают **миноүти** и образования, сложенные с **мимо-**, в то время как в Пчеле и особенно ИИВ чаще используются глаголы с **пре-** и другими приставками. Нужно указать на близость Повести об Акире Премудром к Александрии и ЖАЮ: в Повести вообще отсутствуют глаголы с **пре-**, обозначающие перемещение в пространстве, но употребляются **мимоити** 75.12, **мимоходити** 41.7 и **миноүти** 143.18 и 161.6 — правда, неиз-

вестно, каким словам в оригинале они соответствуют. В церковнославянской письменности с древнейших времен засвидетельствован и тот, и другой способ перевода греческих глаголов движения с приставками *δια-*, *παρ(α)-*, *προ-* [Люсен 1995: 69, 179-180, 197; РГЦП: 126, 357, 391; Пенкова 2008: 343; Christians 2001: 268, 325], при этом в Книгах 12 малых пророков и И76 отмечены только образования от **МИНОУТИ** [Златанова 1998: 289, 375, 385; И76 II: 333, 383].

**3.1.27.** *ἐκλήσσω*, *ἐκλήξισ*, *καταλήσσω*, *κατάλληξισ*, *καταλληκτικός* и (*ἐκ*)*θαμβέω*, *θαμβικός*, *θάμβος* Александрия и ЖАЮ, как древнейшие кирилло-мефодиевские памятники (см. ниже), и даже строже, различают *ἐκλήσσω*, *καταλήσσω*, с одной стороны, и *θάμβος*, *ἐκθαμβέω* — с другой. В качестве эквивалентов для *ἐκλήσσω*, *καταλήσσω* в ЖАЮ выступает только **(оу)дивити(сѧ)** 13×, в Александрии — **(по-, оу)дивити(сѧ)** 10×, **оустрашати** 1×, а для *θάμβος*, (*ἐκ*)*θαμβέω*, *θαμβικός* в ЖАЮ — **оужасноутисѧ**, **оужасть** 6×, **дивыѣнѧ** 1×, в Александрии — **оужаствик** 1× и **оустрашати** 1×. Пчела и ИИВ не поддерживают старого распределения, сохраняющегося в Александрии и ЖАЮ. В Пчеле для *ἐκλήσσω*, *καταλήσσω* находим эквиваленты **оужасноутисѧ** 1×, **оужасатисѧ** 1×, в ИИВ — **оужасноутисѧ** 14×, **оужасатисѧ** 1×, **оужасть** 14×, **оужасть** 2×, **оужасьнѧ** 1×, **страхѧ** и **оужасть** 2×, **оужасноутисѧ** **страхомѧ** 1× наряду с **подивитисѧ** 3×, **(оу)страшити(сѧ)** 3×, **(оу)воатисѧ** 3×, **стыдѣтисѧ** 1×. Прилагательное *καταλληκτικός* переводится в Пчеле как **чоудьнѧ** 1×, в ИИВ как **оужасьнѧ** 1×. Такие же эквиваленты имеет в ИИВ *θάμβος* — **оужасноутисѧ** 1×, **оужасть** 1×, **дивитисѧ** 1× (в Пчеле не встречается). В Евангелии *ἐκλήσσομαι* почти всегда переводится как **дивитисѧ** и только однажды как **оужасатисѧ**, а *θάμβος*, *ἐκθαμβέω* — как **оужасть**, **оужасатисѧ/оужаснѣтисѧ** [Люсен 1995: 83, 84, 111]. В Синайском требнике *ἐκλήσσομαι*, *καταλήσσω* переводится только как **дивитисѧ** [Пенкова 2008: 345, 353], но в Апостоле и Супрасльской рукописи эти глаголы могут переводиться как **оужасатисѧ/оужаснѣтисѧ** [ССЯ IV: 615]. Насколько можно судить по [РГЦП: 161, 258], в Толковой Псалтыри и Триоди *ἐκλήσσω*, *καταλήσσω* соответствуют **(оу)дивитисѧ** и **оужасатисѧ/оужаснѣтисѧ** с преобладанием **(оу)дивитисѧ** в Триоди, где встречается также эквивалент **оустрашитисѧ**. В декабрьской служебной минее эти глаголы также чаще всего переводятся как **(оу)дивитисѧ/(оу)дивалтисѧ**, при наличии эквивалентов **оужасатисѧ/оужаснѣтисѧ/оужасоватисѧ** и **оустрашити**; *ἐκθαμβέομαι* передано глаголом **чоудитисѧ** [Christians 2001: 276, 302, 275]. В Книгах 12 малых

пророков для *καταλλήσσομαι* зафиксировано соответствие **оубоатисл** [Златанова 1998: 262]. В Хронике Георгия Амартола производные от **оужас-** преобладают при переводе всех греческих синонимов.

**3.1.28.** *ἐλπίς, ἐλπίζω* Соответствия в Студийском уставе — **оупъваник** 1×, в Александрии — **надежда, надѣятисл** 6×, в ЖАЮ — **оупъваник, оупъвати** 4×, **надежда, надѣятисл** 2×, в Пчеле — **оупъваник, оупъвати** 20×, **надежда, надѣятисл** 18×, **чапати** 4×, **обѣщаник** 1×, в ИИВ — **оупъваник, оупъвати** 40×, **надежда, надѣятисл** 17×, **чапати** 1×, **хотѣти** 2×, **жадати** 1×. В Евангелии переводится как **оупъвати, надѣятисл** и **чапати** [Люсен 1995: 87], в Апостоле, Псалтыри, Паримейнике, Синайском требнике, декабрьской служебной минее и Хронике Георгия Амартола — как **оупъваник, оупъвати** и **надежда, надѣятисл** [РГЦЛП: 166—167; Пенкова 2008: 346; Christians 2001: 277], в Книгах 12 малых пророков — как **надѣятисл** 1× и **хотѣти** 1× [Златанова 1998: 306], в И76 — только как **надежда, надѣятисл** 6×. В Александрии, как в И76, используется только эквивалент **надежда, надѣятисл**, а **оупъваник, оупъвати** в памятнике вообще не фиксируются; **чапати** употребляется только в Пчеле и ИИВ, а **хотѣти** — только в ИИВ. Ср. *ἐκδέχομαι, ὑπονοέω* в 4.3.

**3.1.29.** *ἐντέλλομαι* В ЖАЮ, наряду с **повелѣти** 5×, переводится как **заповѣдати** 6×, то же в Студийском уставе: **заповѣдати** 1×, **повелѣти** 1×, **повелѣвати** 2×. В Александрии передается как (**по**)-**велѣти** 2×, в ИИВ — по одному разу **запрѣтити, казати, повелѣти, пороучити**. В Пчеле не встречается. В передаче греч. *ἐντέλλομαι* ЖАЮ ближе к старославянским и древнеболгарским архаичным памятникам: в Евангелии, Апостоле, Паримейнике, Синайском требнике, Триоди, декабрьской служебной минее и И76 соответствием глагола *ἐντέλλομαι* является **заповѣдѣти/заповѣдати**, в Евангелии (изредка) также **повелѣти**; в Псалтыри отмечено **повелѣти** [Люсен 1995: 90; РГЦЛП: 175; Пенкова 2008: 347; Christians 2001: 279]; в Книгах 12 малых пророков оба соответствия встречаются одинаково часто [Златанова 1998: 309]. Эквивалент **заповѣдати** отмечен и в Хронике Георгия Амартола. Существительное *ἐντολή* как в ЖАЮ, так и в Пчеле переводится только как **заповѣдь**, в ИИВ — как **заповѣдь** 5× и как **повелѣник** 1×, **повелѣти** 1×, сочетание *ταῖς... ἐντολαῖς... προστάξας* переведено глаголом **заповѣдати**.

**3.1.30.** *ἕξειστι(ν)* В ЖАЮ переводится только как **достонть** 5×, в Александрии — по одному разу как **достонть** и **подобаѣть**, в ИИВ — только один раз **достонно бѣ**, в остальных случаях, как и



в Пчеле, употребляются производные от **можьн-**, **моцьн-**. ЖАЮ и Александрия продолжают традицию Евангелия, где ἔξιστιν никогда не переводится образованиями от **можьн-**, **моцьн-**, но как **достонить**, **достонно кстть** [Люсен 1995: 92; РГЦЛП: 178]. В Хронике Георгия Амартола фиксируются те же соответствия, что и в Александрии.

**3.1.31.** ἐλεῖ, ἐλειδί Соответствия в Студийском уставе — **понеже** 2×, в ИИВ — **бо** 2×, **тѣмь бо** 2×, **зане** 2×, **имъже** 1×, **поне** 3×, **понеже** 9×, в Пчеле — **бо** 3×, **зане** 5×, **понеже** 6× и **так** (313.7 при причастном обороте), в Александрии — **понеже** 6× и **так** 2×, в ЖАЮ — **понеже** 10×, **так** 24× и **такоже** 3×, кроме того ἐλεῖ переводится здесь как **а** 3×, **лице** 2×, а ἐλειδί — как **бо** 1× и **занеже** 4×. Александрия и особенно ЖАЮ отличаются активным использованием союза **так(же)** (см. гл. **V.2.110**), который не зафиксирован в качестве эквивалента ἐλεῖ или ἐλειδί в старославянских и древнеболгарских текстах; Студийский устав, Пчела и ИИВ предпочитают эквивалент **понеже**, распространенный в кирилло-мефодиевских переводах [Дограмаджиева 1984: 149—150; РГЦЛП: 184; Пенкова 2008: 347; Златанова 1998: 312; И76 II: 347]. Ср. ὅτι.

**3.1.32.** ἐπιθυμῶ В ИИВ, Пчеле, ЖАЮ и Александрии регулярно переводится как **жадати** (в ЖАЮ также **жадѣти**). Между тем в старославянских текстах такое соответствие отсутствует [Люсен 1995: 96; Пенкова 2008: 348; РГЦЛП: 188]: оно отмечено только в Лк. XV 16 в Саввиной книге, но в других евангелиях в этом месте читается **желати**. Оно отсутствует также в Книгах 12 малых пророков [Златанова 1998: 314] и И76, где **жадѣти** переводит греч. ποθέω [И76 II: 348, 146]. В южнославянских текстах **жадати** обычно означает ‘испытывать жажду, хотеть пить’, а в переносном значении соответствует греч. (ἐπι)ποθέω [ССЯ I: 619; РГЦЛП: 190]. Тем не менее соответствие ἐπιθυμῶ = **въжадатисѧ** один раз засвидетельствовано в декабрьской служебной минее [Christians 2001: 282], оно отмечено также в Хронике Георгия Амартола.

**3.1.33** εὐλαβεῖσθαι, εὐλαβεῖα, εὐλαβής, εὐλαβῶς В ЖАЮ и Александрии переводятся производными от основы **говѣ-**: **говѣти**, **говѣникъ**, **говѣинь**, а в Студийском уставе — как **благоговѣнины**, **благоговѣнно** (см. еще **4.6**). В ЖАЮ слова этого гнезда обозначают богоугодную жизнь, в Александрии (47.24) глагол **говѣти** в значении ‘воздерживаться’ употреблен в письме Дария, где он утверждает, что воздерживался от деспотического обращения с городами. Соответствия с основой **говѣ-** имеются в Апостоле, Паримейнике, Синайском треб-